



Interpretations Newsletter

Welcome to this issue of Interpretations... the Newsletter of Conference Interpreter Services (CIS). Through this Newsletter, we seek to provide glimpses into the fascinating and unique world of conference interpreting.

Whilst highlighting some major events and conferences we have been appointed to and successfully completed, our Newsletter also seeks to address some FAQs and provide tips for conference and event hosts and organisers planning on using conference interpreting services in the near future. Conference Interpreting, also known as Simultaneous Interpreting, is a complex art to master. Our track record of success for the past 30 years demonstrates our professional approach and delivery. We put a high premium on the value of conference interpreting and engage conference interpreters whose skills have been honed through years of experience, accumulated knowledge, both linguistic and extra linguistic, ingenious command of powers of anticipation, and understanding of the discourse through dedicated pre-conference research and study. We hope you find our newsletter informative and enlightening. We look forward to the opportunity of servicing you!

Yvonne Hu, Manager, Conference Interpreter Services

G-20 Meeting

Recently we were asked to provide interpreters for the G-20 Finance Ministers and Central Bank Governors Meeting, which was held in Melbourne from 17-19 November 2006. We were appointed to provide seven languages - German, Japanese, Korean, Spanish and Russian with English as the base language. We were delighted to be a part of this exciting event. The number of interpreting booths built for this meeting were 15 and the number of interpreters used at the meeting were 28!



The Russians are coming!

We were excited to provide language services to the Earth Dialogues held in Brisbane City Hall as part of the Brisbane Festival from 21-24th July, 2006. The Conference was a World Forum for Resource Management and Sustainable Development and was chaired by former Soviet President Mikhail Gorbachev and the Hon Peter Beattie MP, Premier of Queensland. Simultaneous interpreting for all conference sessions and press conferences was provided in Russian, Spanish and Farsi. We also provided two personal Russian translators to work directly with Mr Gorbachev.



Although the conference subject was serious Mr Gorbachev struck up a strong working relationship with Chinese born Dr Yvonne Hu, who manages Conference Interpreter Services. Dr Hu was born in Shanghai and moved to Australia over 20 years ago and Mikhail found her story fascinating. Dr Hu said "Mikhail told me he liked Shanghai, the modern cosmopolitan city and that Sydney was a well chosen place to live in. We both thought it fun that a Chinese born person living in Sydney should be appointed to look after his interpreting needs for Russian in Brisbane! My mix of cultures in skills came in handy though as I recommended a great Chinese restaurant in Brisbane's Chinatown which was enjoyed by the Russian contingent."



Recent successful CIS conference assignments



ICPC This September, the International Centre for the Prevention of Crime held its Sixth Annual Colloquium in Canberra at the National Museum. The theme for the 2006 Colloquium was 'Communities in Action for Crime Prevention'. CIS organised a team of six French interpreters to provide simultaneous interpreting. The Colloquium provided an opportunity for countries and organizations in different regions of the world to benefit from the exchange of ideas, research and experience on developing policy and practice in crime prevention.



In September CIS organised the Portuguese interpreting for the 11th World Congress of the International Federation for the Surgery of Obesity, which was held in Sydney at the Sydney Convention and Exhibition Centre. This international congress attracted speakers and guests from around the world to discuss in detail the latest developments in obesity surgery.



In August CIS organised the Japanese interpreting for the Nintendo presentation at Activate Asia held at the Shangri-La hotel Sydney. Activate Asia was a corporate presentation to 125 distributors of Nintendo in Asia, Australia and New Zealand showcasing latest games and enticing buyers about upcoming product releases. The General Manager of Nintendo was out from Japan and the CIS interpreter made sure that the required product information was accurately disseminated to distributors.



Sony. Experience More 2006 In August, Sony Australia hosted a major Sony Group experiential event in Sydney for its retail partners, media, consumers and staff. The guest of honour at the event was the President and Electronics CEO of Sony Corporation. CIS was pleased to be involved and provided Japanese interpreting at the media briefing.



In March this year, CIS provided whispered and consecutive interpreting in English and Mandarin for the BOCOG (Beijing Organisation Committee for the Olympic Games) while they were in Melbourne for the Commonwealth Games. BOCOG were hosted by BHP Billiton who were an official partner for the Commonwealth Games.

and there's more.....other exciting CIS assignments

In a global environment, every industry needs successful translation/interpreting services. CIS is working with companies and conference convenors to get the message across. Some recent clients include:

Who	When	Where
● Hewlett-Packard Asia Pacific Conference. <i>Simultaneous interpreting in English, Korean and Mandarin.</i>	January	Chiang Mai, Thailand
● General Motors Asia Pacific Grant Masters Conference. <i>Simultaneous interpreting in English, Korean, Bahasa Indonesian, Mandarin, Thai and Vietnamese.</i>	April	Mauritius
● MasterCard International Meeting. <i>Simultaneous interpreting in English, Japanese, Korean and Mandarin.</i>	June	Singapore
● 17 th International Limousine Conference. <i>Simultaneous interpreting in English and French.</i>	April	Sydney
● 2006 World Meat Congress. <i>Simultaneous interpreting in English, French, Korean, Mandarin, Portuguese and Spanish.</i>	April	Brisbane
● International Association of Women Judges Conference. <i>Simultaneous interpreting in English and Spanish.</i>	May	Sydney
● World Technopolis Association 5 th General Assembly. <i>Simultaneous interpreting in English, Korean and Mandarin.</i>	July	Brisbane
● Sino-Australia Performing Arts Promoters' Seminar. <i>Conference interpreting in English and Mandarin.</i>	August	Sydney
● China-Australia Live Performance Seminar. <i>Conference interpreting in English and Mandarin.</i>	August	Sydney



Just for Fun

With the completion of quite a few Russian assignments - translating and interpreting - and with Spring now upon us, we recommend trying a **Russian Spring Punch!**

Ingredients

- 2 Shots of Vodka (40% abv)
- 0.5 Shot De Kuyper Crème De Cassis (15% abv)
- Top Up Champagne (12% abv)
- 2 Teaspoons Caster Sugar
- 1 Shot Lemon Juice



Method:

Shake the ingredients with cubed ice, strain into an ice filled highball - top with champagne

What did you say?!

Never underestimate the value of correct translations, you may think you are getting your message across, however, subtle changes can make all the difference between success and failure. The only way to ensure you are all speaking the same language is by using a fully qualified interpreter/translator. Below are a few examples of the effect a simple change in the meaning of one or two word/s can have;

In a Copenhagen airline ticket office

We take your bags and send them in all directions

Fair Grounds in an Expo in China

Warning Gentlemen! Please do not carry wallets in rear pocket for your backside is easily attacked

In a hotel in Athens

Visitors are expected to complain at the office between the hours of 9 and 11 am daily

In a Norwegian cocktail lounge

Ladies are requested not to have children in the bar

Don't let your important message get lost in translation.

Happy 30th Birthday Conference Interpreter Services

